



HUW
MONTAGUE RENDALL
CONTEMPLATION

Opéra Orchestre Normandie Rouen
BEN GLASSBERG

CONTEMPLATION

AMBROISE THOMAS 1811–1896

Hamlet · Libretto: Michel Carré & Jules Barbier,
after Alexandre Dumas *père* & Paul Meurice, after William Shakespeare

- 1 "J'ai pu frapper le misérable...Être ou ne pas être" (*Hamlet*, Act III) 5.40

CHARLES GOUNOD 1818–1893

Faust · Libretto: Jules Barbier & Michel Carré, after Johann Wolfgang von Goethe

- 2 "Ô sainte médaille...Avant de quitter ces lieux" (*Valentin*, Act II) 3.52

ERICH WOLFGANG KORNGOLD 1897–1957

Die tote Stadt · Libretto: Paul Schott (a.k.a. Julius & Erich Wolfgang Korngold),
after Georges Rodenbach (*Bruges-la-Morte*)

- 3 "Mein Sehnen, mein Wähnen" (*Fritz*, Act II) 4.26

GUSTAV MAHLER 1860–1911

Lieder eines fahrenden Gesellen · Texts: Gustav Mahler

- 4 "Wenn mein Schatz Hochzeit macht" 4.09
5 "Ging heut' morgen über's Feld" 3.52
6 "Ich hab' ein glühend Messer" 3.09
7 "Die zwei blauen Augen von meinem Schatz" 5.36

BENJAMIN BRITTEN 1913–1976

Billy Budd · Libretto: E.M. Forster & Eric Crozier, after Herman Melville

- 8 "Look! Through the port comes the moonshine astray!" (*Billy Budd*, Act II) 5.29

Kouchyar Shahroudi *piccolo*

CHARLES GOUNOD

Roméo et Juliette · Libretto: Jules Barbier & Michel Carré, after William Shakespeare

- 9 "Mab, la reine des mensonges" (*Mercutio*, Act I) 2.32

HENRI DUPARC 1848–1933

- 10 *Chanson triste* · Text: Jean Lahor (a.k.a. Henri Cazalis) 3.27

WOLFGANG AMADEUS MOZART 1756–1791

Le nozze di Figaro K.492 · Libretto: Lorenzo Da Ponte,
after Pierre Beaumarchais (*La Folle Journée, ou Le Mariage de Figaro*)

- 11 “Hai già vinta la causa!...Vedrò, mentr’io sospiro” (*Conte d’Almaviva*, Act III) 4.58

Don Giovanni K.527 · Libretto: Lorenzo Da Ponte,
after Tirso de Molina (*El burlador de Sevilla y convidado de piedra*)

- 12 “Deh, vieni alla finestra” (*Don Giovanni*, Act II) 2.15

Jacques Marmoud *mandolin*

ANDRÉ MESSAGER 1853–1929

Monsieur Beaucaire · Libretto: Adrian Ross & Frederick Lonsdale,
after Booth Tarkington; adapt. André Rivoire & Pierre Veber

- 13 “Au jardin où les fleurs sont écloses” (Red Rose) (*Beaucaire*, Prologue) 3.56

WOLFGANG AMADEUS MOZART

Die Zauberflöte K.620 · Libretto: Emanuel Schikaneder

- 14 “Papagena! Weibchen! Täubchen! meine Schöne!”... (*Papageno · Drei Knaben*) 5.16

- 15 “Pa-pa-ge-na! / Pa-pa-ge-no!” (*Papageno · Papagena*, Act II) 2.33

Papagena: Elisabeth Boudreault *soprano*

Drei Knaben: Oliver Barlow, Sam Jackman & Benjamin Gilbert *trebles*

Laura Fromentin *glockenspiel* (14)

RICHARD RODGERS 1902–1979

Carousel · Text: Oscar Hammerstein II, after Ferenc Molnár (*Liliom*)

- 16 *Soliloquy* (*Billy Bigelow*, Act I) 7.29

GUSTAV MAHLER

5 Rückert-Lieder · Texts: Friedrich Rückert

- 17 Ich bin der Welt abhanden gekommen (No.3) 6.45

HUW MONTAGUE RENDALL *baritone*

Opéra Orchestre Normandie Rouen

BEN GLASSBERG



Who are we, what is our purpose and what is left of us when we are gone? We are but stardust, beings of cosmic origin, suspended in the vast expanse of the universe. Our existence, ephemeral and fleeting, is a riddle that has captivated the collective human consciousness, shaping our history like the relentless tides shaping the shore. Artists, the visionaries of our world, seek to capture the depths of these existential quandaries, employing their craft as a beacon to traverse and perpetually probe these mysteries. Contemplation, like a looking glass, has allowed me a glimpse into the multifaceted nature of these enigmas. It is this very concept that has been the compass guiding our musical selection for this programme.

Music has continuously emerged as a commanding force in my life, offering guidance amidst the tempestuous torrents of existence. It has been an invaluable companion, offering profound insights into the labyrinthine complexity of the human psyche. The meticulously chosen compositions have served as mirrors, reflecting the multifaceted realities of life and stimulating introspective journeys into the depths of my consciousness. Absent these harmonious guides and the contemplative revelations they induce, my life would have taken a drastically different path.

These musical masterpieces, at times, provoke contemplation on such complex concepts as mortality, the intoxicating elixir of love, and the tremendous potency of personal choice. They serve as a timeless manual, instructing on how to navigate the tumultuous seas of sorrow and surmount the imposing mountains of adversity.

The power of music is akin to the unpredictable currents of a mighty river: at times, one must muster the strength to swim against the torrent, while at other moments we surrender ourselves to the flow, allowing it to carry us downstream. Music, like this river, is a testimony to the awe-inspiring beauty of nature and the resilience of the human spirit.

From the existential introspection of Hamlet, immortalised in Thomas's monumental operatic adaptation of Shakespeare's masterpiece, to the whimsically romantic escapades of Monsieur Beaucaire as envisioned by Messenger, the tantalising concept of "Peut-être" or "Perchance", is ever-present. This singular term, synonymous with possibility and uncertainty, is one that I grapple with persistently. "Maybe", "what if", "perhaps"... Such contemplations lead one to the threshold of a clandestine doorway; a peek through its keyhole is a daunting prospect. How does one navigate the intricate maze of boundless possibilities?

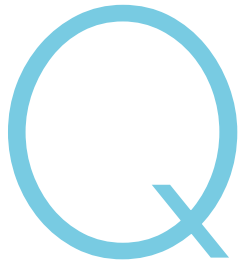
This musical collection is a testament to the unyielding nature of the human soul, an exploration of our inherent ability to heal and grow through introspection. We are extremely lucky to be living in a time where the discourse surrounding mental health has been dramatically amplified and the avenues for support have proliferated. This fortunate climate has inspired countless individuals, prompting them to step into the limelight with their personal narratives to forge bonds of shared experience.

This album endeavours to nurture self-examination and proffer solace to those embarking on a voyage of self-discovery. By revisiting our primordial essence, we unearth a shared thread of humanity, a common foundation as vast as it is expansive. It is through the communal exchange of these core experiences that we can foster an atmosphere of true unity and a deep-rooted sense of belonging.

As we intertwine our lives with those around us, we uncover profound revelations about our own existence. These interactions among our kind act as bridges, binding us together onto a shared platform, defying the constraints of difference and isolation. Contemplation has enabled a powerful introspection within me, etching a path to my innermost self. It is with great anticipation that I now reveal this path, in the hope of forging a heartfelt connection with you. I present this to you, imbued with the sincerity of my emotion, and extend an invitation for you to accompany me on this journey.

HUW MONTAGUE RENDALL





Qui sommes-nous, quel est notre but, et que restera-t-il de nous lorsque nous aurons quitté ce monde ? Nous ne sommes que de la poussière stellaire, des êtres d'origine cosmique suspendus dans l'immensité de l'univers. Notre existence éphémère est une énigme qui captive notre conscience collective et modèle notre histoire comme les vagues incessantes modèlent le rivage. Les artistes, ces visionnaires de notre monde, tentent de sonder les profondeurs des abîmes existentiels, ils se servent de leur art comme d'un flambeau pour examiner et percer ces mystères. La contemplation, tel un miroir, m'a permis d'entrevoir les multiples facettes de toutes ces énigmes. Telle une boussole, elle m'a guidé dans le choix de ce programme.

La musique a toujours été une force dans ma vie, elle m'a servi de guide à travers les tempêtes de l'existence. C'est une précieuse compagne, elle permet d'éclairer la complexité labyrinthique de notre psyché. Les morceaux de cet album, choisis méticuleusement, reflètent comme une glace les multiples facettes de la vie et m'invitent à un voyage introspectif dans les profondeurs de ma propre conscience. Guides harmonieux, eussent-ils été absents, ainsi que les révélations qu'ils suscitent, ma vie aurait pris un chemin radicalement différent.

Certains de ces chefs-d'œuvre musicaux permettent de contempler des concepts aussi complexes que la mortalité, l'élixir enivrant de l'amour, ou la puissance démesurée du choix personnel. Ils forment un manuel intemporel qui apprend à naviguer sur les mers tumultueuses du chagrin et à franchir les montagnes imposantes de l'adversité.

Le pouvoir de la musique rappelle les courants imprévisibles d'une puissante rivière : parfois, on arrive à la remonter en luttant de toutes ses forces, à d'autres moments, on abandonne et se laisse emporter par les flots. Comme cette rivière, la musique est un témoignage de la beauté édifiante de la nature et de la résilience de l'homme.

Dans l'introspection existentielle de Hamlet, immortalisée par Ambroise Thomas dans son monumental opéra sur le chef-d'œuvre de Shakespeare, et jusque dans les escapades fantasquement romantiques du Monsieur Beaucaire d'André Messager, le concept captivant du « Peut-être » est omniprésent. Ce terme singulier, synonyme de possibilité et d'incertitude, m'occupe constamment. « Peut-être », « et si », « se pourrait-il que »... Ce genre de réflexions mènent au seuil d'une porte dérobée, et regarder par le trou de la serrure a de quoi vous intimider. Comment s'y retrouver dans le dédale d'innombrables possibilités ?

Le programme de cet album témoigne de la nature insubmersible de l'âme humaine, il explore notre capacité inhérente de nous réparer et de nous régénérer par l'introspection. Nous avons énormément de chance de vivre à une époque où le débat sur la santé mentale a pris beaucoup d'ampleur et les possibilités d'aide se sont multipliées. Ce climat favorable a incité d'innombrables personnes à rendre public le récit de leurs tribulations, ainsi se forment les liens d'une expérience commune.

Cet album se veut un encouragement à l'introspection et une source de réconfort pour ceux qui entreprennent ce travail sur eux-mêmes. En revisitant notre essence primordiale, nous exhumons un fil d'humanité universel, un fondement commun qui s'étend à l'infini. C'est en échangeant nos expériences essentielles que nous pouvons créer un véritable climat d'unité et un sentiment d'inclusion pérenne.

Dans l'imbrication de notre vie avec celle de ceux qui nous entourent, nous faisons de profondes découvertes sur notre propre existence. Ces interactions entre nous-mêmes et nos semblables font office de ponts, elles nous rassemblent sur une plate-forme commune et défie les obstacles des différences et de l'isolation. La contemplation m'a permis de faire une puissante introspection, elle m'a ouvert un sentier dans mon moi le plus intime. Je suis très excité à l'idée de révéler maintenant ce sentier et j'espère forger un lien authentique avec vous. Je vous présente cet album avec l'émotion la plus sincère et vous invite à m'accompagner dans mon voyage.

HUW MONTAGUE RENDALL

Traduction : Daniel Fesquet





er sind wir, was ist unser Zweck und was bleibt von uns nach unserem Tod? Wir sind nichts als Sternenstaub, Wesen kosmischen Ursprungs, schwebend in der Weite des Universums. Unsere flüchtige, vergängliche Existenz ist ein Rätsel, welches das kollektive menschliche Bewusstsein fesselt und unsere Geschichte formt wie die unablässigen Gezeiten die Küste formen. Künstler, die Visionäre unserer Welt, wollen diesen existentiellen Konflikten auf den Grund gehen, wobei sie ihre Kunst als Leuchtfeuer einsetzen, um diese Mysterien zu durchmessen und ständig zu erforschen. Kontemplation hat mir wie ein Spiegel einen Einblick in die vielfältige Art dieser Rätsel ermöglicht. Genau dieses Konzept war der Kompass bei unserer Musikauswahl für dieses Programm.

Musik hat sich in meinem Leben immer wieder als beherrschende Kraft erwiesen, die mir in den heftigen Lebensstürmen Orientierung gibt. Sie ist eine unschätzbare Gefährtin und bietet mir tiefe Einsichten in die labyrinthische Vielschichtigkeit der menschlichen Psyche. Die sorgfältig ausgewählten Kompositionen wirken wie ein Spiegel, indem sie die Vielfalt der Lebenswirklichkeit wiedergeben und zu besinnlichen Reisen in mein Unterbewusstsein anregen. Ohne diesen harmonischen Leitfaden und die dadurch gebotenen nachdenklichen Offenbarungen wäre mein Leben völlig anders verlaufen.

Diese musikalischen Meisterwerke führen gelegentlich zu Betrachtungen über so vielseitige Themen wie Sterblichkeit, einen berauschten Liebestrank und die ungeheure Kraft einer persönlichen Entscheidung. Sie dienen als zeitlose Anleitung für das Überwinden von Zeiten aufgewühlten Leids und sich auftürmenden, bedrängenden Unglücks.

Die Macht der Musik lässt sich mit den unvorhersehbaren Strömungen eines mächtigen Flusses vergleichen: manchmal muss man die Stärke aufbringen, um gegen den reißenden Strom anzuschwimmen, während man sich andererseits der Strömung überlässt und sich von ihr stromabwärts treiben lässt. Musik zeugt, wie dieser Fluss, von der ehrwürdigen Schönheit der Natur und der Widerstandskraft des menschlichen Geistes.

Von der existentiellen Introspektion Hamlets, verewigt in Ambroise Thomas' monumentaler Oper nach Shakespeares Meisterwerk, bis zu den skurrilen romantischen Eskapaden von Monsieur Beaucaire in der Sicht von André Messager ist diese aufreizende Vorstellung von „vielleicht“ immer gegenwärtig. Dieser einzelne Begriff, gleichbedeutend mit möglich und ungewiss, beschäftigt mich ständig. „Kann sein“, „was wäre wenn“, „wohl!“. Derartige Betrachtungen führen zu einer geheimen Türschwelle; ein kurzer Blick durch das Schlüsselloch ist eine entmutigende Aussicht. Wie steuert man durch das vertrackte Labyrinth grenzenloser Möglichkeiten?

Diese Musikzusammenstellung zeugt von der unbeugsamen Natur der menschlichen Seele und ergründet unsere angeborene Fähigkeit zu gesunden und durch Introspektion zu wachsen. Wir haben das außerordentliche Glück, in einer Zeit zu leben, in der der Diskurs über mentale Gesundheit stark zugenommen hat und die Hilfsmöglichkeiten sich vermehrt haben. Dieses günstige Umfeld hat zahllose Einzelpersonen dazu angeregt, mit ihren persönlichen Geschichten ins Rampenlicht zu treten, um Beziehungen zu Menschen mit gleicher Erfahrung aufzubauen.

Dieses Album will Selbstbetrachtung fördern und bietet denjenigen Trost, die sich auf den Weg zur Selbstfindung machen. Indem wir unser ursprüngliches Wesen wieder aufgreifen, bringen wir eine Gemeinsamkeit der Menschheit zum Vorschein, eine allgemeine, enorm weitläufige Grundlage. Mit diesem allgemeinen Austausch von Grunderfahrungen begünstigen wir eine Atmosphäre wirklicher Einheit und ein tiefverwurzeltes Zugehörigkeitsgefühl.

Indem wir unser Leben mit dem der Menschen um uns herum verbinden, erhalten wir profunde Offenbarungen über unsere eigene Existenz. Unser Zusammenspiel fungiert als Brücke, die uns auf einer gemeinsamen Bühne verbindet und von der aus wir uns der Einschränkungen durch Verschiedenheit und Isolation erwehren können. Kontemplation hat mich zu einer beeindruckenden Introspektion befähigt, die mir den Weg zu meinem tiefsten Selbst bereitet hat. Voller Erwartung zeige ich nun diesen Weg auf und hoffe, mit Ihnen eine tiefempfundene Verbindung herzustellen. Voller aufrichtiger Gefühle biete ich Ihnen dieses Album an und lade Sie ein, mich auf diesem Weg zu begleiten.

HUW MONTAGUE RENDALL

Übersetzung: Christiane Frobenius

HAMLET

Ich hätte den Schurken töten können
und ich habe es nicht getan! ...
Worauf warte ich denn noch!
Warum noch zögern, den Schuldigen zu bestrafen? ...
Warum die Zeit verstreichen lassen?
(wendet sich dem Porträt seines Vaters zu)
Ach! Was bist du jetzt, mein Vater!

Sein oder Nichtsein ... welch unergründliches Geheimnis!
Zu sterben! ... schlafen! ... träumen! ...
Ach! Könnt' ich doch, um dir zu folgen,
das Band zerreißen, das mich an die Erde bindet! ...
Doch dann? ... Was ist das für ein unbekanntes Land,
aus dem kein Reisender jemals zurückkehrt? ...
Sein oder Nichtsein ... welch unergründliches Geheimnis!
Sterben! ... schlafen! ... vielleicht auch träumen! ...
(lauschend)

Es kommt jemand!
(sieht den König erscheinen)
Der König!
(verbirgt sich hinter einem Wandteppich)
Ach! Gott gibt dich in meine Hände!

VALENTIN

O heiliges Sinnbild,
das mein Gretchen mir gab,
den Tod stets abzulenken,
auf meinem Herzen ruh,
Schmerz und Unheil wend' ab!

Da ich nun verlassen soll
mein geliebtes Heimatland,
sei, Herr des Himmels, inbrunstvoll
mein Flehen zu dir gewandt.
Schütze die Schwester mir,
Herrgott, so bete ich zu dir,
schütz, o Gott, die teure Schwester mir.

Gram und Sorgen, sie mögen entfliehen,
voll Mut will ich dem Feinde entgegenziehn!
Wo die Schlacht wild und heiß, wo furchtbar die Gefahr,
biet' ich dem Feinde mutvoll mich dar.

THOMAS *Hamlet* Acte III

HAMLET

- 1** J'ai pu frapper le misérable,
Et je ne l'ai pas fait ! ...
Qu'est-ce donc que j'attends !
Pourquoi tarder encore à punir le coupable ? ...
Et pourquoi laisser fuir le temps ?
(Se tournant vers le portrait de son père)
Hélas ! qu'es-tu maintenant, ô mon père !
Être ou ne pas être ... ô mystère !
Mourir ! ... dormir ! ... rêver ! ...
Ah ! s'il m'était permis, pour t'aller retrouver,
De briser le lien qui m'attache à la terre ! ...
Mais après ? ... Quel est-il ce pays inconnu
D'où pas un voyageur n'est encor revenu ? ...
Être ou ne pas être ... ô mystère !
Mourir ! ... dormir ! ... rêver peut-être ! ...
(Écoutant)
On vient !
(Voyant paraître le roi)
Le roi !
(Se cachant derrière une tapisserie)
Ah ! c'est Dieu qui te livre à moi !

GOUNOD *Faust* Acte II

VALENTIN

- 2** Ô sainte médaille,
Qui me vient de ma sœur,
Au jour de la bataille,
Pour écarter la mort,
Reste là sur mon cœur !
Avant de quitter ces lieux,
Sol natal de mes aïeux,
À toi, Seigneur et Roi des cieux,
Ma sœur je confie.
Daigne de tout danger
Toujours la protéger,
Cette sœur, si chérie.
Délivré d'une triste pensée
J'irai chercher la gloire au sein des ennemis,
Le premier, le plus brave au fort de la mêlée,
J'irai combattre pour mon pays.

HAMLET

I could have slain the wretch,
and yet I did not do it! ...
What is it then I wait for?
Why tarry still to castigate the guilty one? ...
And why allow such expiry of time?
(turning towards the portrait of his father)
Alas! what are you now, my father?
To be or not to be, that is the question.
To die, to sleep, to dream!
Ah! to see you once again, if only it were granted me
to break the chain that ties me to the earth! ...
But after? ... What is that undiscovered country
from whose bourn no traveller returns? ...
To be or not to be, that is the question.
To die, to sleep, perchance to dream!
(listening)
Someone comes!
(seeing the king appear)
The king!
(hiding behind an arras)
Ah! it is God that delivers you to me!

VALENTIN

O holy medal,
which my sister gave me,
on the day of battle
remain on my heart
to ward off death!
Before I leave this town,
my forefathers' native place,
to you, Lord and King of Heaven,
do I entrust my sister.
I beg you to defend her
from every peril,
my beloved sister.
Freed from this harrowing thought,
I shall seek glory in the enemy's ranks,
the first, the bravest, in the thick of the fray,
I shall go and fight for my country.

Und ruft mich Gott zu Himmelshöhen,
will schützend ich auf dich herniedersehn,
o Margarethe!

Da ich nun verlassen soll usw.
O Herr des Himmels, hör mein Flehn,
in deinem Schutz lass Margarethe stehn!

FRITZ

Mon désir, ma chimère
me revient en rêve,
en dansant j'ai trouvé,
j'ai perdu le bonheur,
en dansant au bord du Rhin
en dansant au clair de lune –
deux yeux bleus m'ont confié
dans un regard intime
ces paroles suppliantes :
Oh reste, ne t'en vas pas !
afin qu'au pays le bonheur
continue de s'épanouir !
Mon désir, ma chimère
me revient en rêve.
La magie du lointain
a incendié mon âme.
La magie de la danse
m'a fait devenir comédien.
Suivez la douce, la charmante,
apprenez à embrasser en pleurant.
Ivresse et détresse, chimère et bonheur,
ce sont les prouesses du bateleur !
Mon désir, ma chimère me revient en rêve...

I.

Quand mon aimée se mariera,
Se mariera dans la joie,
Ah ! la triste journée pour moi !
Je rentrerai dans ma chambrette,
Ma sombre chambrette,
Pour y pleurer
Ma bien-aimée.
Ma douce bien-aimée !

Et si, vers lui, Dieu me rappelle,
Je veillerai sur toi fidèle,
Ô Marguerite.

Avant de quitter ces lieux, etc.
Ô Roi des cieux, jette les yeux,
Protège Marguerite, ô Roi des cieux !

KORNGOLD *Die tote Stadt* Akt II

FRITZ

- 3** Mein Sehnen, mein Wähnen,
es träumt sich zurück,
Im Tanze gewann ich,
Verlor ich mein Glück,
Im Tanze am Rhein,
Bei Mondenschein,
Gestand mir's aus Blauaug
Ein inniger Blick,
Gestand mir's ihr bittend Wort:
O bleib, o geh mir nicht fort,
Bewahre der Heimat
Still blühendes Glück,
Mein Sehnen, mein Wähnen,
Es träumt sich zurück.
Zauber der Ferne
Warf in die Seele den Brand.
Zauber des Tanzes
Lockte, ward Komödiant.
Folgt ihr der Wundersüßen,
Lernt unter Tränen küssen.
Rausch und Not, Wahn und Glück,
Ach, das ist Gauklers Geschick.
Mein Sehnen, mein Wähnen, es träumt sich zurück ...

MAHLER *Lieder eines fahrenden Gesellen*

I.

- 4** Wenn mein Schatz Hochzeit macht,
Fröhliche Hochzeit macht,
Hab' ich meinen traurigen Tag!
Geh' ich in mein Kämmerlein,
Dunkles Kämmerlein,
Weine! Wein!
Um meinen Schatz,
Um meinen lieben Schatz!

And if God should call me to his side,
I shall faithfully watch over you,
O Marguerite.

Before I leave, etc.
O King of Heaven, look down on her
and defend Marguerite, O King of Heaven.

FRITZ

My longings and fantasies
return to me now in dreams.
While dancing I won
and then lost my great joy.
As we danced in the moonshine
on the banks of the Rhine
the dotting glance from her sapphire eyes
made plain her love
as did her pleading words:
O stay, o do not leave me,
but cling to the happiness
gently budding here at home.
My longings and fantasies
return to me now in dreams.
The lure of faraway lands
set my soul on fire.
The lure of the dance
drew me on and a player I became.
I followed her, that sweetest girl,
learned kisses mixed with tears.
Ecstasy and woe, fantasy and joy,
ah, that is the jester's lot.
My longings and fantasies return to me now in dreams...

I.

When it's my love's wedding day,
joyous wedding day,
I have my saddest day!
In my little room I go,
dismal little room.
Weep! Weep!
For my beloved,
for my darling beloved!

O petite fleur bleue,
Surtout ne te dessèche pas !
O gentil oiselet,
Qui chante sur ta lande verte :
« Ah ! comme il est beau, le monde !
Tireli, tireli ! »

Ne chante pas ! Ne fleuris pas !
Car le printemps est passé !
Finies, les chansons, maintenant !
Le soir, quand je vais me coucher,
Je ne pense qu'à mon tourment.

II.

Ce matin je suis parti
À travers les champs couverts de rosée,
Et le joyeux pinson m'a dit :
« Hé, l'ami !
Bonjour ! Dis donc, l'ami !
Tu ne le trouves pas beau, le monde ?
Quoi ? Vraiment ?
Cui ! cui !
N'est-il pas resplendissant !
Ah ! comme il me plaît, le monde ! »
Et la campanule au bord du champ
M'a carillonné gaiement
De toutes ses clochettes,
Ding ! dong ! drelin ! drelin !
Son gentil salut matinal :
Tu ne le trouves pas beau, le monde ?
Quoi ? Vraiment ?
Ding ! Dong !
Drelin ! Drelin !
Comme c'est beau !
Ah ! comme il me plaît, ce monde ! oh gai !
Et voilà qu'au soleil levant
Le monde est devenu étincelant,
Tout a retrouvé son et couleur
Au clair soleil !
Les oiseaux et les fleurs,
Les petits et les grands !

Blümlein blau! Blümlein blau!
Verdorre nicht, verdorre nicht!
Vöglein süß! Vöglein süß!
Du singst auf grüner Heide!
Ach! Wie ist die Welt so schön!
Ziküth! Ziküth!
Singet nicht! Blühet nicht!
Lenz ist ja vorbei!
Alles Singen ist nun aus!
Des Abends wenn ich schlafen geh',
Denk ich an mein Leid! an mein Leide!

II.

5 Ging heut' morgen übers Feld,

Tau noch auf den Gräsern hing;
Sprach zu mir der lust'ge Fink:
„Ei du! Gelt?
Guten Morgen! Ei gelt? Du!
Wird's nicht eine schöne Welt!?
Schöne Welt!?
Zink! Zink!
Schön und flink!
Wie mir doch die Welt gefällt!“
Auch die Glockenblum' am Feld
Hat mir lustig, guter Ding'
Mit den Glöckchen,
Klinge, kling, klinge, kling,
Ihren Morgengruß geschellt:
Wird's nicht eine schöne Welt?
Schöne Welt!?
Kling, kling!
Kling, kling!
Schönes Ding!
Wie mir doch die Welt gefällt! Heia!
Und da fing im Sonnenschein
Gleich die Welt zu funkeln an;
Alles, alles, Ton und Farbe gewann
Im Sonnenschein!
Blum' und Vogel,
Groß und klein!

Little blue flower, little blue flower!
Wither not, wither not!
Sweet little bird, sweet little bird!
You sing on the green heather.
Ah, the world is beautiful!
Cheep-cheep! Cheep-cheep!
Do not sing! Blossom not!
Spring is no more.
All singing now has ceased!
At evening when I go to sleep,
I think of my sorrow, all my sorrow!

II.

I walked this morning o'er the field,
dew still lay upon the grass.
Said to me the merry finch:
"Hey, you there!
Good morning! Hey there! You!
Is it not a lovely world?
Lovely world!
Cheep! Cheep!
Beautiful and fleet.
How I do enjoy the world!"
And the bluebell in the field
merrily and cheerfully
with its little bells,
ting-a-ting! Ting-a-ting!
rang for me its morning greeting:
Is it not a lovely world?
Lovely world!
Ting-ting!
Ting-ting!
Pretty thing!
How I do enjoy the world! Hey-ho!
And there in the sunshine
the world presently began to glisten.
All, all tone and colour gained
in the sunshine!
Flower and bird,
big and small!

« Bonjour ! Bonjour !
Est-ce qu'il n'est pas beau, le monde ?
Dis donc, l'ami ?
Hé, toi, l'ami ?
Comme il est beau ! »

Quoi ? Mon bonheur renaîtrait-il ?
Quoi ? Mon bonheur renaîtrait-il ?
Non ! Non !
Je ne crois pas
Qu'il puisse jamais reflleurir pour moi !

III.

J'ai un couteau de feu
Planté dans la poitrine,
Comme j'ai mal !
Il entaille profond
Dans les joies, les désirs,
Oh ! si profond !
Quel est donc cet hôte cruel
Qui jamais ne s'apaise ou ne repose,
Ni le jour, ni la nuit
Dans mon sommeil !
Oh, tourment sans pareil !

Quand je regarde le ciel,
Je vois là-haut ses deux yeux bleus !
Comme j'ai mal !
Quand je traverse un champ doré,
Je vois de loin ses cheveux blonds
Flotter au vent.
Ah ! quel tourment !
Quand je sors d'un rêve en sursaut
Et que j'entends son rire argentin,
Ah ! quel chagrin !

Je voudrais reposer sur la noire civière
Et ne plus jamais rouvrir mes paupières !

IV.

Ce sont les yeux bleus de mon amie blonde
Qui m'ont fait partir dans le vaste monde.
Alors, j'ai dû quitter
Cet endroit tant aimé.
Doux yeux bleus !
Pourquoi m'avez-vous regardé ?
J'en ai mal pour l'éternité !

„Guten Tag, guten Tag!
Ist's nicht eine schöne Welt?!
Ei, du! Gelt?
Ei, du! Gelt?
Schöne Welt!“

Nun fängt auch mein Glück wohl an?!
Nun fängt auch mein Glück wohl an?!
Nein! Nein!
Das ich mein',
Mir nimmer, nimmer blühen kann!

III.

6 Ich hab' ein glühend Messer,

Ein Messer in meiner Brust,
O weh! o weh!
Das schneid't so tief
In jede Freud' und jede Lust,
So tief, so tief!
Ach, was ist das für ein böser Gast!
Nimmer hält er Ruh', nimmer hält er Rast,
Nicht bei Tag, noch bei Nacht,
Wenn ich schlief!
O weh! O weh! O weh!

Wenn ich in den Himmel seh'
Seh' ich zwei blaue Augen steh'n!
O weh! O weh!
Wenn ich im gelben Felde geh',
Seh' ich von fern das blonde Haar
Im Winde weh'n!
O weh! O weh!
Wenn ich aus dem Traum auffahr'
Und höre klingen ihr silbern Lachen.
O weh! O weh!

Ich wollt' ich lag' auf der schwarzen Bahr',
Könnt' nimmer, nimmer die Augen aufmachen!

IV.

7 Die zwei blauen Augen von meinem Schatz,

Die haben mich in die weite Welt geschickt.
Da musst' ich Abschied nehmen
Vom allerliebsten Platz!
O Augen, blau!
Warum habt ihr mich angeblickt?
Nun hab' ich ewig Leid und Grämen!

"Good day; good day;
Is it not a lovely world?
Don't you agree?
Don't you agree?
Lovely world!"

Will my happiness now begin?
Will my happiness now begin?
No! No!
This, I feel,
can never, never bloom for me!

III.

I have a burning dagger,
a dagger in my breast.
Oh, grief! Oh, grief!
It cuts so deep
through every joy and happiness.
So deep! So deep!
Oh, is not this a cruel guest!
Never gives one peace, never gives one rest,
neither by day nor by night
when I sleep!
Oh, grief! Oh, grief! Oh, grief!

When I look into the sky
I see these two eyes of blue.
Oh, grief! Oh, grief!
When I go through the yellow fields
I see, afar, her golden hair
blowing in the wind.
Oh, grief! Oh, grief!
When I start from my dreams
and hear, ringing, her silver laughter...
Oh, grief! Oh, grief!

I wish I lay upon my dark bier,
and could never, never open my eyes!

IV.

The two blue eyes of my beloved
sent me out into the far world.
So I had to say farewell
to a most beloved spot!
Oh, blue eyes!
Why did you look at me?
Now I have sorrow and grief forever.

Je me suis enfui
Dans la nuit sombre et silencieuse,
À travers la lande ténébreuse.
Personne ne m'a dit adieu, adieu !
Adieu ! adieu !
Mon compagnon était le mal et l'amour !
Sur la route, il y avait un tilleul,
C'est là que j'ai passé ma première nuit,
Couché sous son feuillage,
Et il a fait neiger
Sur mot ses fleurs blanches.
Alors, je ne connaissais pas
Le pouvoir de la vie,
Mais de nouveau tout m'a souri,
Oui, tout a été guéri !
Vraiment tout !
L'amour et le chagrin,
Et le monde et le rêve !

BILLY BUDD

Seht!
Durch die Luke verirrt sich der Mondschein!
Er streift das Messer der Wache und versilbert diese Nische;
doch er erstirbt in der Dämmerung von Billys letztem Tag.
Weh mir, alles ist wach, und auch ich muss hinauf
am frühen Morgen, hinauf von hier unten.
Doch nicht mit leerem Magen, das ging nicht.
Man wird mir einen Bissen Keks geben, bevor ich gehe.
Bestimmt wird ein Kamerad mir den letzten Trunk reichen.
Doch wenn alle sich abwenden von der Winde und dem Seil,
der Himmel weiß, wer mich dann hochziehen muss!
Kein Pfeifen in den Tauen. – Ist alles denn nur Bluff?

Alles schwimmt vor meinen Augen, mir scheint, es ist
ein Traum.

Doch Donald hat versprochen, an der Planke zu stehen;
so werde ich die Hand eines Freundes halten,
bevor ich versinke.

Doch – nein! Dann werde ich ja tot sein.
Sie werden mich in eine Hängematte wickeln und versenken,
Faden um Faden, ich werde träumen in tiefem Schlaf.

Ich habe das Gefühl, es überkommt mich schon.
Dreht mich schön um.
Ich bin schläfrig, und der schlammige Seetang
umschlingt mich.

Ich bin ausgegangen
In stiller Nacht, in stiller Nacht
Wohl über die dunkle Heide.
Hat mir niemand Ade gesagt, Ade!

Ade! Ade!
Mein Gesell' war Lieb' und Leide!

Auf der Straße stand ein Lindenbaum,
Da hab' ich zum ersten Mal im Schläfe geruht!
Unter dem Lindenbaum,
Der hat seine Blüten
Über mich geschneit.
Da wusst' ich nicht,
Wie das Leben tut,
War alles, alles wieder gut,
Ach alles wieder gut!
Alles! Alles!
Lieb' und Leid!
Und Welt und Traum!

BRITTEN *Billy Budd* Act II

BILLY BUDD

8 Look!
Through the port comes the moonshine astray!
It tips the guard's cutlass and silvers this nook;
But 'twill die in the dawning of Billy's last day.
Ay, ay, all is up; and I must up too
Early in the morning, aloft from below.
On an empty stomach, now, never would it do.
They'll give me a nibble-bit of biscuit ere I go.
Sure, a messmate will reach me the last parting cup;
But, turning heads away from the hoist and the belay,
Heaven knows who will have the running of me up!
No pipe to those halyards. – But ain't it all sham?

A blur's in my eyes; it is dreaming that I am.

But Donald he has promised to stand by the plank;
So I'll shake a friendly hand ere I sink.

But – no! It is dead then I'll be, come to think. –
They'll lash me in hammock, drop me deep.
Fathoms down, fathoms, how I'll dream fast asleep.

I feel it stealing now. Roll me over fair.

I'm sleepy, and the oozy weeds about me twist.

I went out
in the quiet of the night.
Went across the dark heather.
No one there to say adieu!
Adieu! Adieu!
My companion was love and sorrow.
By the roadside stood a lime tree.
There I found my first peaceful sleep,
under the lime tree
which snowed
its blossoms over me.
Then I did not know
what life was doing;
all, all was well again,
all was well again!
All! All!
Love and sorrow!
And world, and dream!

BILLY BUDD

Regarde !
Le clair de lune filtre à travers le hublot !
Il touche le coutelas du garde et argente ce recoin ;
Mais il s'éteindra à l'aube du dernier jour de Billy.
Oui, oui, tout est fini, et je toucherai ma fin
tôt demain matin, en haut dans la mâture.
Mais l'estomac vide, ce serait impossible.
Ils me donneront un bout de biscuit avant que je parte.
Un camarade me tendra certainement le verre des adieux ;
Mais Dieu sait qui sera celui qui, détournant les têtes
du palan et de l'ancrage, me hissera là-haut !
Pas de musique pour ces drisses. – Mais tout ça n'est-il pas
un simulacre ?
Mon regard est trouble, c'est que je rêve.

Donald a promis de rester près de la planche ;
Je serrerais donc une main amicale avant de couler.

Mais non ! je serai mort, quand j'y pense.
Ils m'attacheront dans le hamac, m'enverront par le fond.
En m'enfonçant dans les profondeurs, comme je rêverai
dans un sommeil de plomb !
Je sens les choses se dérober à présent. Enroulez-moi bien.

La fatigue me gagne et les algues visqueuses m'enlacent.

MERCUTIO

Mab, die Königin der Tränen,
beherrscht die Träume;
Leichter fliegend
als der Wind,
durch die Räume,
durch die Nacht,
sie weicht,
sie flieht!
Ihr Wagen, schnell wie ein Lichtstrahl
durch den lichten Äther dringt,
aus Haselnuss ihn nagte mit Geschick
der Meister Wurm!
Das Versteck aus Grillenflügeln,
von Spinnen Flügel fein gewirkt,
es lenkt ihn über Wolken
als Kutscher die Mücke!
Der Stiel seiner Peitsche
ist das zerbrechliche Gebein des Heimchens,
die Zügel nur ein Strahl des Monds,
wenn Phoebe Hoftag hält!
Jede Nacht in ihrem Wagen
besucht Mab, auf ihrer Runde,
den Gatten, der von neuem Bunde träumt
und den Liebenden, der von Liebe träumt!
Wenn sie sich naht, träumt die Kokette
von glänzendem Schmuck und Toilette.
Der Hofschranze neigt sich im Bückling,
der Dichter schmiedet seine Verse!
Dem Geizigen auf dunklem Lager
reicht sie Schätze ohne Zahl,
die Freiheit lacht dem Gefangenen,
der im Dunkeln in Ketten liegt.
Der Soldat träumt von Hinterhalten,
von Schlachten und wilden Kämpfen.
Sie füllt ihm die Gläser bis zum Rande
als Ehrentrunk seiner Triumphe.
Das Seufzen dir vergeht,
wenn auf dem Nachtlager du ruhst,
oh, Jungfrau! sie streichelt deinen Mund
und lässt dich von Küssen träumen!
Mab, die Königin des Trugs usw.

GOUNOD *Roméo et Juliette* Acte I

MERCUTIO

9 Mab, la reine des mensonges,
Préside aux songes ;
Plus légère que le vent
Décevant ;
À travers l'espace,
À travers la nuit,
Elle passe,
Elle fuit !
Son char, que l'atome rapide
Entraîne dans l'éther limpide,
Fut fait d'une noisette vide
Par ver de terre, le charron !
Les harnais, subtile dentelle,
Ont été découpés dans l'aile
De quelque verte sauterelle
Par son cocher, le moucheron !
Un os de grillon sert de manche
À son fouet, dont la mèche blanche
Est prise au rayon qui s'épanche
De Phœbé rassemblant sa cour !
Chaque nuit, dans cet équipage,
Mab visite, sur son passage,
L'époux qui rêve de veuvage
Et l'amant qui rêve d'amour !
À son approche, la coquette
Rêve d'atours et de toilettes,
Le courtisan fait la courbette,
Le poète rime ses vers !
À l'avare, en son gîte sombre,
Elle ouvre des trésors sans nombre,
Et la liberté rit dans l'ombre
Au prisonnier chargé de fers.
Le soldat rêve d'embuscades,
De batailles et d'estocades,
Elle lui verse les rasades
Dont ses lauriers sont arrosés.
Et toi qu'un soupir effarouche,
Quand tu reposes sur ta couche,
Ô vierge ! elle effleure ta bouche,
Et te fait rêver de baisers !
Mab, la reine des mensonges, etc.

MERCUTIO

Mab, queen of illusions,
presides over dreams;
more fickle
than the deceiving wind;
through space,
through the night,
she passes
and is gone!
Her chariot, drawn through the limpid ether
by swift atomies
was made from an empty nutshell
– an earthworm was the cartwright!
The harness, a delicate lacework,
has been cut from the wing
of some green grasshopper
by her coachman, a gnat!
A cricket's bone serves as the handle
of her whip, whose white lash
is fashioned from a moonbeam shed
by Phoebe assembling her court!
Nightly in this equipage
Mab visits, on her rounds,
the husband dreaming of widowhood
and the lover dreaming of love!
At her approach the coquette
dreams of finery and dresses,
the courtier bows and scrapes,
the poet rhymes his verse!
To the miser in his gloomy lodging
she discovers treasures without number,
and freedom smiles in the dark
at the prisoner loaded with chains.
The soldier dreams of ambuscadoes,
of battles and surprise attacks,
she pours out for him the bumpers of wine
with which his laurels are sprinkled.
And you, o virgin whom a sigh startles,
as you lie abed
she lightly touches your lips
and makes you dream kisses!
Mab, queen of illusions, etc.

Trauriges Lied

In deinem Herzen schläft ein Mondschein,
der sanfte Schein eines Sommermonds,
und um dem lästigen Leben zu entfliehen,
will ich in deiner Klarheit versinken.

Ich werde das vergangene Leid vergessen,
meine Liebste, wenn du
mein trauriges Herz und meine Gedanken
in der Geborgenheit deiner liebenden Arme wiegst.

Ach, manchmal wirst du mein krankes Haupt
in deinen Schoß betten
und du wirst ihm eine Ballade erzählen,
die von uns zu handeln scheint.

Und in deinen Augen voller Traurigkeit,
in deinen Augen werde ich dann
so viele Küsse und Zärtlichkeiten trinken,
dass ich vielleicht genesen kann.

DUPARC *Chanson triste*

10 Dans ton cœur dort un clair de lune,
Un doux clair de lune d'été,
Et pour fuir la vie importune,
Je me noierai dans ta clarté.

J'oublierai les douleurs passées,
Mon amour, quand tu berceras
Mon triste cœur et mes pensées
Dans le calme aimant de tes bras.

Tu prendras ma tête malade,
Oh ! quelquefois, sur tes genoux,
Et lui diras une ballade
Qui semblera parler de nous ;

Et dans tes yeux pleins de tristesse,
Dans tes yeux alors je boirai
Tant de baisers et de tendresses
Que peut-être je guérirai.

A sad song

Moonlight slumbers in your heart,
a gentle summer moonlight,
and to escape the cares of life,
I will drown myself in your light.

I shall forget past sorrows,
my love, when you cradle
my sad heart and my thoughts
in the loving calm of your arms.

You will rest my poor head,
ah! sometimes, on your lap,
and recite a ballad to it
that will seem to speak of us.

And from your eyes full of sorrow,
from your eyes I shall then drink,
so many kisses and so much love
that perhaps I shall be cured.

A close-up portrait of a man with short dark hair, a light beard, and brown eyes. He is looking slightly to the right of the camera with a neutral expression. He is wearing a dark blue button-down shirt. The background is a soft, out-of-focus grey.

BEN GLASSBERG
conductor

GRAF ALMAVIVA

Schon ist der Prozess gewonnen! Was höre ich! In welcher Schlinge verfang ich mich! Gemeine! Ich will euch schon bestrafen! Nach meinem Gefallen wird das Urteil sein... Doch wenn er die Alte bezahlt? Sie bezahlen! Doch wie?... Und dann wird Antonio sich weigern, einem unbekanntem Figaro seine Nichte zur Frau zu geben. Wecken werd' ich den Stolz dieses Verrückten... Alles begünstigt meine Intrige... der Plan ist gelungen.

Soll, während ich seufze,
mein Diener glücklich sein?
Während ich mich vergebens sehne,
soll er ein Schätzchen besitzen?
Soll in Liebe vereint
sie mit irgendwem sein,
sie, die mein Begehren erweckte
und es nicht mit mir teilt?
Soll, während ich seufze *usw.*
O nein, dich in Frieden
dieses Glück genießen lassen, dulde ich nicht!
Du Kühner bist nicht geboren,
um mir Qualen zu bereiten
oder gar zu lachen
über mein Unglück.
Die Hoffnung allein,
mich zu rächen,
stärkt mir die Seele
und lässt mich jubeln.
O nein *usw.*

DON GIOVANNI

Komm ans Fenster, mein Schatz,
komm und stille meine Tränen.
Wenn du mir keinen Trost gewährst,
muss ich vor deinen Augen sterben.
Du, deren Mund süßer als Honig ist,
du, die Zucker im Herzen trägt,
sei nicht grausam, du meine Wonne,
zeige dich mir, mein schönes Lieb.

MOZART *Le nozze di Figaro* Atto III

CONTE D'ALMAVIVA

- 11** Hai già vinto la causa! Cosa sento! In qual laccio io cadea? Perfidi, io voglio... io voglio di tal modo punirvi, a piacer mio la sentenza sarà... Ma s'ei pagasse la vecchia pretendente? Pagarla! In qual maniera? E poi v'è Antonio che all'incognito Figaro ricusa di dare una nipote in matrimonio. Coltivando l'orgoglio di questo mentecatto... tutto giova a un raggio... il colpo è fatto.

Vedrò, mentr'io sospiro,
felice un servo mio!
E un ben che invan desio,
ei posseder dovrà?
Vedrò per man d'amore
unita a un vile oggetto
chi in me destò un affetto
che per me poi non ha?
Vedrò mentr'io sospiro, *ecc.*
Ah no, lasciarti in pace,
non vo' questo contento,
tu non nascesti, audace,
per dare a me tormento,
e forse ancor per ridere,
di mia infelicità!
Già la speranza sola
delle vendette mie
quest'anima consola,
e giubilar mi fa!
Ah, che lasciarti in pace, *ecc.*

MOZART *Don Giovanni* Act II

DON GIOVANNI

- 12** Deh, vieni alla finestra, o mio tesoro,
deh, vieni a consolar il pianto mio.
Se neghi a me di dar qualche ristoro,
davanti agli occhi tuoi morir vogl'io.
Tu, ch'hai la bocca dolce più che il miele,
tu, che il zuccherò porti in mezzo al core,
non esser, gioia mia, con me crudele,
lasciati almen veder, mio bell'amore!

COUNT ALMAVIVA

"You've won your case"! What's that? Is this a trap? Treacherous pair! I shall punish you somehow, and choose the means myself. But if he should pay off Marcellina? Pay her! How? And then, Antonio will refuse to allow his niece to marry a foundling. I cultivate the idiot's pride... everything favours my scheme. The die is cast.

Shall I see my servant happy
while I sigh in vain?
Is he to possess the object
of my frustrated desire?
Shall I see a love-match made
between a low-born clod
and the girl who stirred my affections
and does not return them?
Shall I see my servant happy, *etc.*
Oh no! I have no intention
of allowing you this joy;
you were not born, you upstart,
to be a thorn in my flesh,
and then perhaps to laugh
at my unhappiness.
Already the hope
of vengeance
consoles me
and makes me rejoice.
I have no intention, *etc.*

DON GIOVANNI

Oh, come to your window, my lovely,
oh, come and still my grief.
If you deny me all solace,
I shall die here before your eyes.
You whose lips are sweeter than honey,
whose heart is sweetness itself,
be not cruel, my jewel, to me;
vouchsafe me a glimpse, my beloved!

LE COMTE ALMAVIVA

Tu as gagné la cause ! Qu'est-ce que j'entends ! Dans quel filet me suis-je fait prendre ! Les coquins ! Vous me le payerez ! Le jugement se fera selon mon plaisir... Mais s'il paye la vieille ? La payer ! Mais comment ?... Mais alors Antonio refusera d'accorder sa nièce en mariage à un Figaro inconnu. Il faut donc que j'éveille l'ambition de ce sot... Tout favorise mes plans... le coup est fait.

Serait-il possible que pendant que je soupire
mon valet connaisse le bonheur ?
Et ce trésor que je désire en vain,
faut-il qu'il soit à lui ?
La verrai-je, par des liens d'amour,
unie à un vil sujet,
Celle qui éveilla en moi un désir
qu'elle n'a point de moi ?
Serait-il possible, *etc.*
Non, je ne te laisserai pas
la paix et le bonheur !
Tu n'es pas né, vilain,
pour me tourmenter
ni pour te moquer
de mon dépit.
Seul l'espoir
d'une bonne vengeance
consolera mon cœur
et me fera grand plaisir.
Je ne te laisserai pas, *etc.*

DON GIOVANNI

De grâce, montre-toi à la fenêtre, mon trésor,
viens sécher mes larmes.
Si tu me refuses quelque réconfort,
devant tes yeux je périrai.
Toi, aux lèvres plus douces que le miel,
toi dont le cœur distille le sucre,
ne me sois pas cruelle, ô ma joie,
laisse-toi au moins voir, mon bel amour.

BEUCAIRE

Im Garten, wo die Blumen blühen,
gibt es für mich
nur eine einzige Rose unter allen,
stolz und ohne Regung.
Die Sehnsucht pflückt wahllos in Sträußen
die Blumen rundherum,
doch meine liebliche, wunderschöne Rose
wartet nur auf die Liebe!

O Rose, du wunderbare Beute,
dein Zauber ist ohnegleichen!
O Rose, du erschienst mir
am kühlen Morgen eines klaren Frühlingstags
und öffnestest dein leuchtend rotes Herz,
seither kümmern mich weder Unglück noch Gefahr!
Durch die Kraft der Liebe,
vielleicht eines Tages!
O Rose, du Blume der Liebe!

Ihre Schönheit hält meine Seele gefangen,
wenn's sein muss, bin ich bereit;
Blume des Purpurs und des Stolzes,
nimm mein Leben ohne Reue,
nimm mein Blut, mein ganzes Blut, Tropfen für Tropfen,
o meine rote Blume,
ich sterbe überglücklich, wenn es dein Herz
noch röter macht.

O Rose usw.

PAPAGENO

Papagena, Papagena, Papagena !
(lançant des appels avec sa flûte de pan)
Petite femme, ma colombe, ma beauté !
Rien à faire ! Ah, elle est perdue !
Je suis voué au malheur.
J'ai bavardé – j'ai eu tort
et c'est bien fait pour moi.
Depuis que j'ai goûté à ce vin
et que j'ai vu ce petit bout de femme,
mon cœur brûle de tous côtés,
ça pince par ci, ça pince par là.
Papagena, petite femme de mon cœur !
Papagena, ma chère colombe !
C'est inutile, ça sert à rien !
Je suis las de la vie !

MESSAGER *Monsieur Beaucaire* Prologue

BEUCAIRE

- 13** Au jardin où les fleurs sont écloses
N'existe pour moi
Qu'une rose entre toutes les roses,
Fière et sans émoi,
Le désir au hasard cueille en gerbe
Les fleurs d'alentour,
Mais ma rose adorable et superbe
Seule attend l'amour !
Ô rose, merveilleux butin,
Ton charme est sans pareil !
Ô rose, dans le frais matin
Ouvrant ton cœur vermeil,
Tu m'apparus par un clair avril,
Depuis qu'importe épreuve ou péril !
À force d'amour
Peut-être un jour !
Ô rose fleur d'amour !
Sa beauté tient mon âme asservie,
S'il faut, je suis prêt,
Fleur de pourpre et d'orgueil, prends ma vie
À toi sans regret,
Prends mon sang, tout mon sang goutte à goutte
Ô ma rouge fleur
Je mourrai trop heureux s'il ajoute
Du rouge à ton cœur.
Ô rose, merveilleux butin, etc.

MOZART *Die Zauberflöte* Act II

PAPAGENO

- 14** Papagena! Papagena! Papagena!
(pfeift)
Weibchen! Täubchen! meine Schöne! –
Vergebens! Ach! sie ist verloren!
ich bin zum Unglück schon geboren! –
Ich plauderte, und das war schlecht,
und drum geschieht es mir schon recht! –
Seit ich gekostet diesen Wein –
seit ich das schöne Weibchen sah,
so brennt's im Herzenskammerlein,
so zwicket's hier, so zwicket's da!
Papagena! Herzensweibchen!
Papagena liebes Täubchen!
'S ist umsonst, es ist vergebens,
müde bin ich meines Lebens!

BEUCAIRE

In the garden where girls are the flowers
I worship but one
Of the blossoms that bow to the showers,
Or laugh to the sun;
They may each have a wooer that hovers
Around and above,
But the rose is the lure of all lovers,
And Queen of all love.

Red rose, where the garden grows
There is no rose like you,
Pure and proud as a morning cloud,
Born of the sun and dew!
I am your lover, I am your Knight,
To woo your beauty and guard your right,
To love for a life,
And then who knows?
Rose of the world, my rose!

I will praise you and love you forever
And ask no reward,
I will serve you with all my endeavour
With hand and with sword;
If I die I shall know you are living,
And laugh in my tomb,
For the blood of my heart will be giving
New red to your bloom.

Red rose, etc.

PAPAGENO

Papagena, Papagena, Papagena!
(calling on his panpipes)
Little wife, my dove, my sweet!
In vain! Alas, she is lost!
I was born to misfortune.
I chattered, which was wrong,
and so it served me right.
Ever since I tasted that wine...
Ever since I saw my lovely little wife,
my heart has been on fire
and pierced through and through.
Papagena, wife of my heart!
Papagena, my dearest dove!
It is useless, all in vain!
I'm tired of life!

La mort mettra un terme à l'amour,
aussi brûlant que soit ce cœur.
(prenant une corde)
Je vais décorer cet arbre-là
en me pendant à lui par le cou,
puisque la vie me déplaît ;
bonne nuit, monde obscur.
Puisque tu me traites aussi mal
et refuses de me donner une belle petite,
c'en est donc fini, je vais mourir ;
belles jeunes filles, pensez à moi.
Mais si l'une d'entre vous s'apitoyait
sur mon sort avant que je me pendre,
très bien, j'abandonne pour cette fois !
Vous n'avez qu'à crier : oui, ou non !
Personne ne m'entend, pas un bruit !
C'est donc votre volonté ?
Allons, Papageno, courage !
mets fin à ta vie.
Bon, j'attends encore, disons
le temps de compter jusqu'à trois.
(Il joue.)
Un ! Deux ! Trois !
Allons, il faut y aller !
Puisque rien ne me retient,
bonne nuit, monde perfide.
(Il s'apprête à se pendre.)
LES TROIS GARÇONS *(descendant des airs)*
Arrête, Papageno, et sois raisonnable ;
on ne vit qu'une fois, que cela te suffise.
PAPAGENO
Vous pouvez bien parler et vous moquer !
Si votre cœur brûlait comme le mien,
vous courriez aussi après les filles.
LES TROIS GARÇONS
Fais donc sonner tes clochettes,
ta petite femme viendra tout de suite.
PAPAGENO
Quel idiot, j'oubliais l'instrument magique !
(sortant son glockenspiel)
Sonne, carillon, sonne !
Il faut que je revoie ma petite chérie.
(Les trois Garçons vont chercher Papagena.)
Sonnez, clochettes, sonnez,
amenez-moi ma petite chérie !

Sterben macht der Lieb' ein End,
wenn's im Herzen noch so brennt.
(nimmt einen Strick von seiner Mitte)
Diesen Baum da will ich zieren,
mir an ihm den Hals zuschnüren,
weil das Leben mir missfällt,
gute Nacht, du falsche Welt! –
Weil du böse an mir handelst,
mir kein schönes Kind zubandelst,
so ist's aus, so sterbe ich.
Schöne Mädchen, denkt an mich! –
Will sich eine um mich Armen,
eh' ich hänge, noch erbarmen –
wohl, so lass ich's diesmal sein!
Rufet nur, Ja oder Nein! –
Keine hört mich! alles stille!
Also ist es euer Wille!
Papageno frisch hinauf,
ende deinen Lebenslauf.
Nun! ich warte noch! es sei –
bis man zählet: eins, zwei, drei!
(pfeift, sieht sich um)
eins! zwei! drei!
Nun wohlan! es bleibt dabei!
Weil mich nichts zurücke hält,
gute Nacht, du falsche Welt!
(will sich hängen)
DIE KNABEN *(fahren herunter)*
Halt ein! o Papageno, und sei klug!
Man lebt nur einmal, dies sei dir genug!
PAPAGENO
Ihr habt gut reden, gut zu scherzen;
doch brennt es euch, wie mich im Herzen,
ihr würdet auch nach Mädchen geh'n.
DIE KNABEN
So lasse deine Glöckchen klingen,
dies wird dein Weibchen zu dir bringen.
PAPAGENO
Ich Narr vergaß der Zauberdinge!
(nimmt sein Instrument heraus)
Erklinge, Glockenspiel, erklinge,
ich muss mein liebes Mädchen seh'n!
(Die drei Knaben laufen zu ihrem Flugwerk und bringen das Weib heraus.)
Klinget, Glöckchen, klinget,
schafft mein Mädchen her!

Death will put an end to love,
though it still burns in my heart.
(taking a rope)
I'll decorate this tree here
by hanging myself from it,
since life brings me no pleasure;
good night, perfidious world!
Since you treat me badly
and grant me no sweetheart,
then all is over, I will die;
fair maids, think of me!
Before I hang myself, if but one maid
will take pity on me, well,
I'll let it go this time!
Just say the word, yes or no! –
No one's listening, everything is silent!
So that's your will, then?
Papageno, get on with it
and end your life! –
I'll just wait until, let's say,
counting to one, two, three.
(pipes)
One! Two! Three!
Well then, that's how it is,
since nothing holds me back.
Fickle world, good night!
(He is about to hang himself.)
THE THREE BOYS *(floating down from above)*
Stop, Papageno, and be sensible;
you've only one life, so make the most of it.
PAPAGENO
You give good advice, and joke about it,
but if your hearts were on fire like mine
you'd also run after girls.
THE THREE BOYS
Then chime your bells;
they'll bring you your wife.
PAPAGENO
What a fool. I forgot my magic charm!
(takes out his chimes)
Ring, chimes, ring!
I must see my dear little girl.
(The Three Boys fetch Papagena.)
Ring, bells, ring!
Fetch my sweetheart here!

Sonnez, clochettes, sonnez,
faites venir ma petite chérie !
Sonnez, clochettes, sonnez,
faites venir ma petite femme !
faites-la venir !
ma petite chérie ! ma petite femme !
LES TROIS GARÇONS (*en s'élevant*)
Eh bien, Papageno, regarde autour de toi !

PAPAGENO
Pa-pa-ge-na !

PAPAGENA
Pa-pa-ge-no !

PAPAGENO
Es-tu maintenant bien à moi ?

PAPAGENA
Je suis maintenant bien à toi.

PAPAGENO
Sois donc ma chère petite femme !

PAPAGENA
Sois donc le tourtereau de mon cœur !

TOUS LES DEUX
Quel bonheur ce sera
si les dieux pensent à nous
et nous offrent de charmants enfants,
de charmants petits enfants !

PAPAGENO
D'abord un petit Papageno !

PAPAGENA
Et puis une petite Papagena !

PAPAGENO
Et un autre petit Papageno !

PAPAGENA
Et une autre petite Papagena !

PAPAGENO
Papageno !

PAPAGENA
Papagena !

TOUS LES DEUX
Ce sera le plus grand bonheur
si beaucoup, beaucoup de Papagenos / Papagenas
sont la bénédiction de leurs parents.

Klinget, Glöckchen, klinget,
bringt mein Mädchen her!
Klinget, Glöckchen, klinget,
bringt mein Weibchen her!
bringt sie her!
mein Mädchen her! mein Weibchen her!

DIE KNABEN (*fahren auf*)
Nun Papageno, sieh dich um!

PAPAGENO
15 Pa-pa-ge-na!

PAPAGENA
Pa-pa-ge-no!

PAPAGENO
Bist du mir nun ganz ergeben? –

PAPAGENA
Nun bin ich dir ganz ergeben!

PAPAGENO
Nun so sei mein liebes Weibchen!

PAPAGENA
Nun so sei mein Herzenstäubchen!

BEIDE
Welche Freude wird das sein,
wenn die Götter uns bedenken,
uns'rer Liebe Kinder schenken,
so liebe kleine Kinderlein!

PAPAGENO
Erst einen kleinen Papageno!

PAPAGENA
Dann eine kleine Papagena!

PAPAGENO
Dann wieder einen Papageno!

PAPAGENA
Dann wieder eine Papagena!

PAPAGENO
Papageno!

PAPAGENA
Papagena!

BEIDE
Es ist das höchste der Gefühle,
wenn viele, viele Papagena / Papageno
der Eltern Segen werden sein!

Ring, bells, ring!
Bring my sweetheart here!
Ring, bells, ring!
Bring my little wife here!
Bring her here,
my sweetheart here, my little wife here!
THE THREE BOYS (*as they float upwards*)
Now, Papageno, look around you!

PAPAGENO
Pa-pa-ge-na!

PAPAGENA
Pa-pa-ge-no!

PAPAGENO
Are you all mine now?

PAPAGENA
I'm all yours now.

PAPAGENO
Now be my dear little wife!

PAPAGENA
Now be my heart's delight!

BOTH
What joy it will be
if the gods bless us
and crown our love with children,
such dear little children!

PAPAGENO
First a little Papageno!

PAPAGENA
Then a little Papagena!

PAPAGENO
Then another Papageno!

PAPAGENA
Then another Papagena!

PAPAGENO
Papageno!

PAPAGENA
Papagena!

BOTH
It will be the greatest bliss
if many, many Papagenos / Papagenas
become their parents' blessing.



PAPAGENA:
Elisabeth Boudreault

DREI KNABEN:
Oliver Barlow
Sam Jackman
Benjamin Gilbert

BILLY BIGELOW

Ich frage mich, was er von mir denken wird.
Ich schätze, er wird mich den Alten nennen.
Ich schätze, er wird denken, ich kann jeden andren
Vater schlagen –
nun, das kann ich!

Ich wette, er wird das Ebenbild
seines Vaters sein. Aber er wird
mehr gesunden Menschenverstand haben
als sein puddingköpfiger Vater je hatte.
Ich werde ihm beibringen, wie man ringt und durch
eine Welle taucht,

wenn wir morgens zum Schwimmen gehen.
Seine Mutter kann ihm beibringen, wie man sich benimmt,
aber sie wird kein Weichei aus ihm machen.

Nicht aus ihm.

Nicht aus meinem Jungen.

Nicht aus Bill.

Bill.

Mein Junge Bill.

Ich werde dafür sorgen, dass er nach mir benannt wird.

Ja, das werde ich.

Mein Junge Bill.

Er wird so groß und stark sein wie ein Baum,
mein Bill.

Und er wird wachsen wie ein Baum, mit hoch
erhobenem Kopf,

die Füße fest am Boden.

Und du wirst keinen sehen, der es wagt,

ihn zu schikanieren oder ihn herumzuschubsen.

Kein dickbäuchiger, schlaberäugiger Tyrann wird
ihn herumkommandieren!

Es ist mir egal, was er tut,
solange er macht, was er will.

Er kann auf seinem Hintern sitzen

oder als Bahnarbeiter schuft
mit einem Hammer und langen Nägeln.

Er kann ein Boot auf einem Fluss befördern

oder hausieren gehen

oder die Straßen der Stadt

abklappern

mit einer Droschke, einer Peitsche und einem Pferd.

Er kann einen Schleppkahn einen Kanal entlangziehen,

eine Kuh um einen Pferch treiben

oder vielleicht für ein Karussell arbeiten.

RODGERS & HAMMERSTEIN II *Carousel* Act I

Soliloquy

BILLY BIGELOW

16 I wonder what he'll think of me.
I guess he'll call me the old man.
I guess he'll think I can lick every other feller's father –

well, I can!

I bet that he'll turn out to be
the spitting image of his dad.
But he'll have more common sense
than his puddin'-headed father ever had.
I'll teach him to wrestle and dive through a wave,

when we go in the morning for our swim.
His mother can teach him the ways to behave,
but she won't make a sissy out of him.

Not him.

Not my boy.

Not Bill.

Bill.

My boy Bill.

I will see that he's named after me.

I will.

My boy Bill.

He'll be tall and as tough as a tree,
will Bill.

Like a tree he'll grow with his head held high

and his feet planted firm on the ground.
And you won't see nobody dare to try
to boss him or toss him around.
No pot-bellied, baggy-eyed bully will boss him around!

I don't give a damn what he does,
as long as he does what he likes.
He can sit on his tail
or work on a rail
with a hammer, a hammer and spikes.
He can ferry a boat on a river
or peddle a pack on his back,
or work up and down
the streets of town
with a whip and a horse and a hack.
He can haul a scow along a canal,
run a cow around a corral,
or maybe bark for a carousel.

BILLY BIGELOW

Je me demande ce qu'il pensera de moi.
J'imagine qu'il m'appellera « le vieux ».
J'imagine qu'il pensera que je peux mettre une raclée au
père de n'importe quel autre gars –
eh bien oui, j'en suis capable !
Je parie qu'il finira par être
le portrait craché de son papa.
Mais il aura plus de jugeote
que son crétin de père n'en a jamais eu.
Je lui apprendrai à lutter et à plonger à travers une vague,

lorsqu'on ira nager le matin.

Sa mère pourra lui apprendre les bonnes manières
mais il faut pas qu'elle en fasse une mauviette.

Pas lui.

Pas mon garçon.

Pas Bill.

Bill.

Mon garçon Bill.

Je ferai en sorte qu'il porte mon nom.

J'y veillerai.

Mon garçon Bill.

Il sera grand et costaud comme un arbre,
mon Bill.

Comme un arbre il grandira la tête bien haut

et les pieds plantés dans le sol.
Et personne ne se risquera
à le faire tourner en bourrique.
Une brute au gros ventre et aux yeux bouffis n'osera pas
le faire tourner en bourrique !

Je me fiche de ce qu'il fera
du moment qu'il aime ce qu'il fait.

Il peut se tourner les pouces
ou taper sur un rail
avec un marteau et des piques.

Il peut conduire un bateau sur une rivière,
transporter des marchandises sur son dos
ou descendre et remonter
toutes les rues de la ville

avec un cheval, un fouet et un comparse.

Il peut haler un chaland le long d'un canal,

faire courir une vache dans un corral

ou travailler comme bonimenteur pour un carrousel.

Natürlich braucht man Talent, um das gut zu machen.
Er könnte ein Champion der Schwergewichte sein
oder ein Kerl, der dir Klebstoff verkauft,
oder Präsident der Vereinigten Staaten –
das wäre auch in Ordnung!
Seiner Mutter würde das gefallen.
Aber er würde nicht Präsident werden, wenn er es nicht wollte.
Nicht Bill.

Mein Junge Bill *usw.*
Kein fettarschiger, schlaffgesichtiger,
dickbäuchiger, schlabberäugiger Bastard
wird ihn herumkommandieren!

Und ich will verdammt sein, wenn er die Tochter
seines Chefs heiratet,
eine dünnlippige Jungfer mit Blut wie Wasser,
die ihm ein flüchtiges Küsschen anstelle eines Kusses gibt
und ihm durch eine Lorgnette in die Augen schaut.
Sag mal, was rede ich denn da?
Mein Kind ist ja noch nicht einmal geboren.
Ich kann ihn mir vorstellen, wenn er 17 ist oder so
und anfängt, mit einem Mädchen zu gehen.
Ich kann ihm eine Menge Tipps geben –
wirklich heiße –
wie man bei einem Mädchen landet.
Ich kann ihn lehren... warte mal...

Ist das denn möglich?
Oh, was zum Teufel...
was, wenn *er* ein... Mädchen ist?
Ach, Bill.
Bill.

Was würde ich mit ihr machen?
Was könnte ich für sie tun?
Ich, ein Penner ohne Geld.
Mit einem Sohn kann man Spaß haben,
aber einem Mädchen muss man ein Vater sein.
Vielleicht ist sie gar nicht so übel.
Ein Kind mit Schleifen im Haar.
Eine Art adrettes und zierliches
kleines Abbild ihrer Mutter.
Was für ein Paar!
Mein kleines Mädchen, rosa und weiß
wie Pfirsich und Sahne.
Mein kleines Mädchen ist um die Hälfte klüger,
als es sich für ein Mädchen gehört.

Of course, it takes talent to do that well.
He might be a champ of the heavyweights,
or a fella that sells you glue,
or President of the United States –
that'd be alright, too!
His mother would like that.
But he wouldn't be President unless he wanted to be.
Not Bill.

My boy Bill, *etc.*
No fat-bottomed, flabby-faced, pot-bellied,
baggy-eyed bastard will boss him around!

And I'm damned if he marries his boss's daughter,

a skinny-lipped virgin with blood like water,
who'll give him a peck and call it a kiss,
and look in his eyes through a lorgnette.
Say, why am I taking on like this?
My kid ain't even been born yet.
I can see him when he's 17 or so
and starting in to go with a girl.
I can give him lots of pointers –
very sound –
on the way to get 'round any girl.
I can tell him... wait a minute...

Could it be?
Oh, what the hell?
What if *he* is a... *girl*?
Aw, Bill.
Bill.

What would I do with her?
What could I do for her?
Me, a bum with no money.
You can have fun with a son
but you gotta be a father to a girl.
She mightn't be so bad, at that.
A kid with ribbons in her hair.
A kind of neat and petite
little tin-type of her mother.
What a pair!
My little girl, pink and white
as peaches and cream is she.
My little girl is half again as bright
as girls are meant to be.

Bien sûr, il faut du talent pour faire ça bien.
Il pourrait être un champion poids lourd
ou un gars qui vous vend de la colle,
ou le président des États-Unis –
ce serait bien ça aussi !
Sa mère serait ravie.
Mais il ne serait pas président à moins qu'il ne le souhaite.
Pas Bill.

Mon garçon Bill, *etc.*
Y aura pas de salaud au cul plat, au gros ventre,
au visage flasque et aux yeux bouffis pour le faire
tourner en bourrique !

Et je veux être pendu s'il épouse la fille de son patron,

une vierge aux lèvres pincées et au sang aqueux
qui lui donnera un petit bécou en guise de baiser
et regardera ses yeux à travers une lorgnette.
Mais pourquoi je déblatère comme ça ?
Mon enfant n'est même pas encore né.
Je le vois déjà à l'âge de 17 ans plus ou moins,
qui commence à sortir avec des filles.
Je peux lui donner plein de tuyaux –
très sensés –
sur la manière d'embobiner une fille.
Je peux lui dire... attendez voir...

Se pourrait-il ?
Oh, saperlipopette !
Et si ce *garçon* était... une *fille* ?
Oh, Bill !
Bill.

Que ferais-je avec elle ?
Que pourrais-je faire pour elle ?
Moi, un clochard sans argent.
On peut s'amuser avec un garçon
mais il faut être un père pour une fille.
Elle pourrait être pas si mal que ça, en plus.
Une gamine avec des rubans dans les cheveux.
Une mignonne petite réplique de sa mère
en quelque sorte.
Quelle paire !
Ma petite fille, rose et blanc
comme pêche et crème.
Ma petite fille est moitié plus intelligente
que le sont les filles normalement.

Scharen von Jungs sind hinter ihr her.
So mancher Bursche
tut, was er kann, um sie
ihrem treuen Vater auszuspannen.
Sie hat ein paar rosa und weiße
Bürschchen, nicht älter als zwei oder drei.
Aber mein kleines Mädchen wird jeden Abend hungrig
zu mir nach Hause kommen.
Ich muss bereit sein, wenn sie kommt!
Ich muss dafür sorgen, dass sie nicht
in die Slums verschleppt wird
mit einem Haufen Penner wie mir.
Sie muss behütet und gefüttert und gekleidet werden
mit dem Besten, was man für Geld bekommen kann.
Ich wusste nie, wie man zu Geld kommt,
aber ich werde es versuchen, bei Gott, ich werde es versuchen.
Ich gehe los und verdiene es,
stehle es oder nehme es mir,
oder ich sterbe!

III.

J'ai à présent disparu de ce monde
où j'ai perdu beaucoup de temps,
il n'a plus signe de moi depuis longtemps,
il pense sans doute que je suis mort.

Cela n'a d'ailleurs aucune importance
qu'il me tienne pour mort ou non,
je n'ai absolument rien à redire
puisque je suis mort pour ce monde.

Je suis mort au tumulte du monde
et repose en un lieu paisible.

Je vis dans mon ciel solitaire,
dans mon amour, dans mon chant.

Dozens of boys pursue her.
Many a likely lad
does what he can to woo her
from her faithful dad.
She has a few pink and white
young fellers of two and three.
But my little girl gets hungry every night
and she comes home to me.

I gotta get ready before she comes!
I gotta make certain that she
won't get dragged up in slums
with a lot of bums like me.
She's gotta be sheltered and fed and dressed
in the best that money can buy.
I never knew how to get money,
but I'll try, by God, I'll try.
I go out and make it,
steal it or take it,
or die!

MAHLER 5 Rückert-Lieder

III.

17 Ich bin der Welt abhanden gekommen,

Mit der ich sonst viele Zeit verdorben,
Sie hat so lange nichts von mir vernommen,
Sie mag wohl glauben, ich sei gestorben.

Es ist mir auch gar nichts daran gelegen,
Ob sie mich für gestorben hält,
Ich kann auch gar nichts sagen dagegen,
Denn wirklich bin ich gestorben der Welt.

Ich bin gestorben dem Weltgetümmel,
Und ruh' in einem stillen Gebiet.

Ich leb' allein in meinem Himmel,
In meinem Lieben, in meinem Lied.

Des dizaines de garçons la courtisent.
De nombreux gars
font ce qu'ils peuvent pour l'attirer
hors du giron de son fidèle père.
Elle a autour d'elle quelques jeunes gars
roses et blancs de deux ou trois ans.
Mais ma petite fille a faim tous les soirs
et rentre à la maison me voir.
Il faut que je me prépare avant son arrivée !
Il faut que je m'assure qu'on
ne l'attire pas dans un taudis
où pullulent des clochards comme moi.
Elle a besoin d'être protégée, nourrie et habillée
avec le mieux que l'on puisse acheter.
Je n'ai jamais su me procurer de l'argent
mais j'essaierai, pardieu, j'essaierai.
Je sors et le gagnerai,
le volerai ou le prendrai,
ou je mourrai !

III.

I am lost to the world
with which I used to waste so much time,
it has heard nothing from me for so long
that it may very well believe that I am dead!

It is of no consequence to me
whether it thinks me dead;
I cannot deny it,
for I really am dead to the world.

I am dead to the world's tumult,
and I rest in a quiet realm!

I live alone in my heaven,
in my love and in my song!

*It is an honour and a pleasure for the Fondation Eurydice to support the creation
of this album and the artistry of Huw Montague Rendall.*

Recorded: 20–24.XI.2023, Opéra de Rouen Normandie

Executive Producer: Alain Lanceron

Recording Producer: Olivier Rosset

Recording Engineer: Gaëtan Juge

Publishers: Schott Music (Korngold); Boosey & Hawkes (Britten · Rodgers & Hammerstein II)

Sung text translations (English): Robert Sargant (1, 3); B. Vierne (2);

© Universal Music Operations Limited (4–7, 11); © 1969 Joseph Allen (9); © Opera Lirica (10);

© Avril Bardoni (12); © 1996 Estate of Lionel Salter, rev. & adapt. 2006 Deutsche Grammophon (14, 15)

Sung text translations (Français): Daniel Fesquet (3, 8, 16, 17);

© Universal Music Operations Limited (4–7, 11); J. Barnabé © Universal Music Operations Limited (12);

© 1964 rev. 2006 Deutsche Grammophon (14, 15)

Sung text translations (Deutsch): Daniela Wiesendanger (1, 8, 10, 13, 16);

© Universal Music Operations Limited (11); Gery Bramall © Universal Music Operations Limited (12);

Photography: Simon Fowler; except p.16 © Gerard Collett (Glassberg)

& p.21 © Olga Shirokova (Boudreault), © Trinity Boys Choir (trebles)

Design, Layout & Editorial: WLP London Ltd

A Warner Classics/Erato release, © & © 2024 Parlophone Records Limited

huwmontaguerendall.com · operaderouen.fr · warnerclassics.com

All rights of the producer and of the owner of the work reproduced reserved.

Unauthorised copying, hiring, lending, public performance and broadcasting of this record prohibited.

